Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ręce\* ludzkie były pod ich skrzydłami na czterech ich ćwierciach, i cztery miały one swe twarze i swe skrzydła.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pod skrzydłami, po każdej z czterech ich stron, miały jakby ludzkie ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pod skrzydłami, po czterech bokach, *miały* ręce ludzkie; a one cztery miały twarze i skrzydła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ręce ludzkie były pod skrzydłami ich po czterech stronach ich, a twarze ich i skrzydła ich na czterech onych stronach; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ręce człowiecze pod skrzydły ich, po czterzech stronach, a oblicze i skrzydła po czterzech stronach miały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miały one pod skrzydłami ręce ludzkie po swych czterech bokach. Oblicza i skrzydła owych czterech istot - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pod ich skrzydłami z czterech stron były ludzkie ręce; a te cztery żywe istoty miały twarze i skrzydła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pod swoimi skrzydłami, na czterech bokach, miały ludzkie ręce. Wszystkie cztery miały oblicza i skrzydła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na ich czterech bokach pod skrzydłami były ręce. Wszystkie cztery istoty miały twarze i skrzydła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pod swymi skrzydłami u czterch boków miały ręce ludzkie. Wszystkie cztery miały oblicza i skrzydła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І людська рука під їхніми крилами на чотирьох їхніх сторонах. І їхні лиця в чотирьох |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poniżej ich skrzydeł, po czterech ich stronach były ludzkie ręce. A co do ich wyglądu oraz skrzydeł, które były po czterech ich stronach – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pod ich skrzydłami z czterech stron były ludzkie ręce; i wszystkie cztery miały swoje oblicza i swoje skrzydła. |

1. 1) ręce, wg qere וִידֵי (wide): jego ręce, wg ketiw וְיָדָו (wejadaw), <x>330 1:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)